

LA METÁFORA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

Regina Gutiérrez Pérez
Universidad de Huelva

El objetivo de esta comunicación es mostrar que la adquisición del lenguaje figurado contribuye al desarrollo de la competencia comunicativa de forma integral. Se trata de una propuesta didáctica que tiene como meta desarrollar en los alumnos una competencia metafórica - conciencia metafórica y estrategias para comprender metáforas en una L2 - que junto a la reflexión metalingüística e interlingüística facilitará la comprensión y el uso de esta figura en una L2.

Asimismo, mostraremos las posibilidades didácticas de esta propuesta, que se convierte en un recurso adicional con capacidad potenciadora del léxico. Se trata de un método innovador que, junto al uso del diccionario, favorece el aprendizaje del vocabulario. Sería de interés pedagógico que esta propuesta didáctica se incorporara a la práctica docente cotidiana.

1. INTRODUCCIÓN

La metáfora es uno de los recursos más útiles que la lengua posee para la creación, extensión y cambio de significado de las palabras. Constituye una herramienta tan cotidiana que la utilizamos inconscientemente y automáticamente, con tan escaso esfuerzo que apenas nos percatamos de ello. Podríamos decir que es omnipresente e inunda nuestro pensamiento, formando parte integral de él y del lenguaje cotidiano e incluso que es irremplazable, ya que nos ayuda a comprender mejor nuestro mundo y a nosotros mismos.

En la lingüística contemporánea se ha debatido mucho acerca de la diferencia entre las metáforas creativas, nuevas y las denominadas muertas o fósiles. Lakoff y Johnson (1980) rebaten esta distinción argumentando que expresiones como atacar los puntos débiles del contrario, destruir argumentos, atrincherarse en sus posiciones, etc., son reflejo de conceptos metafóricos sistemáticos que estructuran tanto nuestro pensamiento como nuestras acciones. Es decir, estos conceptos están vivos en el sentido más estricto, son metáforas con las que vivimos. El hecho de que estén fijadas convencionalmente al léxico no las hace menos vivas.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. PRECEDENTES DE LA TEORÍA COGNITIVA

La metáfora fue considerada una figura de habla durante dos milenios y algo específico de la lengua poética, pero, no del lenguaje simple y ordinario. Hoy sabemos que las metáforas no son sólo un embellecimiento retórico, sino una parte del lenguaje cotidiano que afecta al modo en que percibimos la realidad, pensamos y actuamos. Impregnan nuestra lengua hasta el extremo de que su familiaridad impide con frecuencia que las percibamos como tales.

Esta figura ha despertado la curiosidad de los pensadores desde Aristóteles, quien la trató en sus obras *La Retórica* y *La Poética*. Él pensaba que su dominio era propio de los genios:

... el saber servirse de las metáforas... no se puede aprender de otro, y es índice de natural bien nacido, porque la buena y bella metáfora es contemplación de semejanzas. (22: 1459a; García Bacca 1970: 137).

El filósofo ya afirmaba que la metáfora es una comparación mediante la cual denominamos una cosa con el nombre de otra:

Metáfora es transferencia del nombre de una cosa a otra; del género a la especie, de la especie al género o según analogía. (21: 1457b; García Bacca 1970: 133).

Como indica la etimología de la palabra, el término proviene del griego *meta* (más allá) y *pherein* (llevar), por lo que se deduce la existencia de un traslado de significado.

2. 2. LA METÁFORA EN LA TEORÍA COGNITIVA

A raíz de la publicación de *Metáforas de la vida cotidiana*, de Lakoff y Johnson (1980), la metáfora ha sido una de las cuestiones centrales de la investigación en la teoría cognitiva, en la que se considera y se estudia el lenguaje como parte de la cognición, no como una facultad autónoma y separada de las otras facultades mentales. Abordar la indagación sobre la adquisición de una L2 en el marco de las teorías cognitivas implica considerarla un proceso cognitivo para el cual el aprendizaje lingüístico es un tipo más de aprendizaje que no difiere esencialmente del de otras áreas de conocimiento, en el que se activan los mismos sistemas cognitivos – percepción, memoria, resolución de problemas, procesamiento de información, etc.

Concebimos esta figura como una herramienta que nos permite entender un dominio de la experiencia en términos de otro «*devices that allow us to understand one domain of experience in terms of another*» (Lakoff & Johnson, 1980:117). La metáfora sirve, pues, para estructurar campos abstractos proyectándolos desde campos concretos. Los conceptos utilizados en la metaforización son aquellos que están claramente delimitados y pueden de esta manera servir para definir otros conceptos.

De acuerdo con la lingüística cognitiva, existe, por un lado, la metáfora conceptual, por ejemplo la conocida «EL AMOR ES UN VIAJE» (Lakoff, 1993), y, por otro lado, expresiones lingüísticas tales como «Nuestra relación se encuentra en un callejón sin salida», «Su matrimonio está atravesando un bache», «La relación anda sobre ruedas», «Vamos por caminos distintos», etc. Estas expresiones lingüísticas no son más que manifestaciones de esa metáfora conceptual.

La teoría tradicional denominaba metáforas a cada una de esas expresiones, puesto que las metáforas eran consideradas lingüísticas por naturaleza, no conceptuales. A diferencia de esto, Lakoff argumenta que se dan una serie de correspondencias sistemáticas que permiten entender el concepto de amor en términos del concepto viaje:

Los amantes se corresponden con los viajeros.

La relación amorosa con el vehículo en el que viajan.

Los objetivos de los amantes con su(s) destino(s) en el viaje.

Las dificultades de la relación con los obstáculos del viaje.

Nuestro conocimiento acerca de los viajes nos permite entender estas correspondencias en el amor.

En definitiva, las metáforas pueden ser conceptuales o lingüísticas. En el primer caso, las conceptuales, suponen dos conceptos y tienen la forma «A es B», en la que se entiende el concepto A en términos del concepto B. Definimos lo abstracto (conceptos menos definidos y difusos) en términos de lo concreto (conceptos directamente perceptibles). El dominio fuente (VIAJE) es algo concreto, mientras que el dominio meta (AMOR) es algo abstracto. Por ello, las metáforas conceptuales nos sirven para entender conceptos intangibles y de difícil comprensión. En realidad, miles de expresiones metafóricas se reducen sólo a un pequeño número de metáforas conceptuales. En el segundo caso, las metáforas lingüísticas, o expresiones lingüísticas metafóricas, suponen manifestaciones lingüísticas de metáforas conceptuales.

Aunque no podemos esperar que se den las mismas metáforas en todas las lenguas, tampoco podemos negar que existen metáforas generales que corresponden a la experiencia humana universal. Por ejemplo, el concepto amor puede entenderse de las siguientes maneras: «EL AMOR ES UN VIAJE», «EL AMOR ES LOCURA», «EL AMOR ES UNA FUERZA FÍSICA», «EL AMOR ES GUERRA», «EL AMOR ES UNIDAD» (Kövecses, 1986). Cada una de esas metáforas estructura un aspecto concreto de ese concepto.

2.3. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: MODISMOS Y PROVERBIOS

La metáfora constituye un componente importante en numerosas construcciones idiomáticas.

Para la lingüística tradicional los modismos, expresiones que pertenecen sólo al plano lingüístico, constan de dos o más palabras cuyo significado global no se puede predecir por el significado de las palabras que lo constituyen. Según esta definición su significado es, por tanto, arbitrario.

Para la lingüística cognitiva, sin embargo, los modismos forman parte de nuestro sistema conceptual y el significado de ellos está motivado por la metáfora, la metonimia y nuestro conocimiento convencional. Esta nueva visión resulta interesante para la enseñanza de las lenguas. Si existe una motivación cognitiva para los modismos, será más fácil aprender esas expresiones y archivarlas en nuestra memoria durante más tiempo. Como señala Irujo:

Teaching students strategies for dealing with figurative language will help them to take advantage of the semantic transparency of some idioms. If they can figure out the meaning of an idiom by themselves, they will have a link from the idiomatic meaning to the literal words, which will help them learn the idiom. (1993: 217).

Las metáforas no sólo se manifiestan a nivel lingüístico, sino que invaden nuestra vida artística, intelectual, social, psicológica y cultural (películas, cuadros, edificios, publicidad, interpretación de los sueños, mitos, símbolos culturales, etc.). Por ello una mayor sensibilidad hacia la metáfora en el campo lingüístico puede ayudarnos a descubrir metáforas en otras áreas de la experiencia humana.

Veamos lo expuesto hasta ahora en su dimensión práctica. Los objetivos de los ejercicios que proponemos son los siguientes:

- Presentar la metáfora conceptual y determinadas expresiones metafóricas derivadas de esa metáfora.
- Potenciar la reflexión metacognitiva en cuanto a la coherencia léxico-semántica de las expresiones e incentivar el reconocimiento de las similitudes y diferencias entre L1 y L2.
- Proporcionar un tipo de input que dirija la atención selectiva de los alumnos dando especial importancia a las metáforas conceptuales que subyacen al uso de vocabulario específico, remarcando la coherencia léxico-semántica con respecto a un grupo determinado de metáforas.
- Sentar las bases para el desarrollo de una propuesta didáctica que, al dar cuenta de la existencia de las metáforas conceptuales (proyección entre dominios o modelos cognitivos en el sistema conceptual humano) y sus metáforas lingüísticas derivadas, pueda desarrollar en los alumnos competencia metafórica – conciencia metafórica y estrategias para comprender metáforas en una L2.

EJERCICIOS

1 - ¿QUÉ HAY DE ESPECIAL EN LAS PALABRAS EN NEGRITA?

- Tus afirmaciones son indefendibles.
- Atacó todos los puntos débiles del contrario.
- Sus críticas dieron justo en el blanco.
- Destruí su argumento.
- Nunca le he vencido en una discusión.
- ¿No estás de acuerdo? Vale, ¡dispara!
- Si usas esa estrategia, te aniquilará.
- Se atrincheró en sus posiciones.
- Vale, tú ganas.

2 - ¿Puedes identificar la proyección y la metáfora conceptual que sistematizan estas expresiones?

Dominio fuente: Dominio meta:

Metáfora conceptual:.....

- a) Escribe todas las expresiones que se te ocurran sobre discusión en tu lengua.
- b) ¿Algunas de las que has anotado utilizan el dominio fuente de GUERRA O BATALLA?
- c) ¿Conceptualizamos una DISCUSIÓN como una GUERRA de la misma forma en ambas lenguas?

3 - Escribe una carta a un amigo y cuéntale una discusión que hayas tenido recientemente (con tus padres, tu jefe, tu pareja, etc.)

- 1 - Observa atentamente los encabezamientos y las siguientes expresiones. Intenta completar las expresiones con las palabras del recuadro. Puedes utilizar un diccionario si es necesario.

EL AMOR ES LOCURA

- Me hace _____.
- Está _____ por mí.

EL AMOR ES UNA ENFERMEDAD

- Es una relación _____.
- El suyo es una matrimonio _____.
- Su matrimonio está _____.

EL TIEMPO ES DINERO

- Este artilugio te _____ horas.
- ¿En qué _____ el tiempo?
- _____ mucho tiempo en este trabajo.
- _____ su tiempo en balde.

LA VIDA ES UN RECIPIENTE

- La vida está _____ para él.
- Su vida está _____ de actividad.

chiflada	perder el juicio	enferma	llena
en las últimas	gastas fuerte y sano	he invertido	
ahorrará	vacía derrochó	en buena forma	

2 – Escribe las expresiones equivalentes en tu lengua de las oraciones del ejercicio 1.

.....

.....

.....

.....

3 – Reflexiona sobre las palabras específicas de cada expresión relacionadas con los encabezamientos. ¿Son similares o diferentes en ambas lenguas?

4 – Elige las expresiones que consideres más interesantes y escribe algunos ejemplos.

.....

.....

.....

.....

1 - Observa las siguientes expresiones y consulta en el diccionario las palabras que no conozcas.

- Tengo el ánimo por los suelos
- Es un gran hombre.
- Tengo un as en la manga.
- Tiene una imaginación fértil.
- Me asombró la enormidad del delito.
- Es un verdadero perdedor.
- Se está tirando un farol.
- He incorporado un activo a la corona.
- Juan está comprado.
- Sus ideas han fructificado.
- Estoy en la gloria.

2- Relaciona las expresiones de arriba con los siguientes encabezamientos:

FELIZ ES ARRIBA – TRISTE ES ABAJO

.....

.....

LO SIGNIFICATIVO ES GRANDE

.....

.....
.....
LA VIDA ES UN JUEGO
.....
.....

.....
LAS IDEAS SON PLANTAS
.....
.....

.....
LAS PERSONAS SON PRODUCTOS
.....
.....

- 3 – Subraya las palabras de las expresiones relacionadas con los encabezamientos anteriores.
4 – Escribe las expresiones equivalentes en tu lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- García Bacca, J. D. (1970): *Aristóteles – Poética*, Venezuela, Universidad central de Venezuela.
Irujo, S. (1993): *Steering clear: Avoidance in the production of idioms*, IRAL 30 (3), 205-219.
Kövecses, Z. (1986): *Metaphors of Anger, Pride, and Love: A Lexical Approach to the Structure of Concepts*, Amsterdam, John Benjamins.
Lakoff, G. (1993): *The contemporary theory of metaphor*. En Ortony, A. (ed.), *Metaphor and Thought*, 2nd ed. Cambridge, Cambridge University Press, 202-251.
Lakoff, G. & Johnson, M. (1980): *Metaphors We Live By*, Chicago, Chicago University Press.